

中国观众对《我的天才女友》的接受机制研究 ——基于认知叙事与平台传播的分析

夏佳慧

(浙江师范大学, 浙江金华, 321004)

版权说明: 本文是根据知识共享署名 - 非商业性使用 4.0 国际许可协议进行发布的开放获取文章。允许以任何方式分享与复制, 只需要注明原作者和文章来源, 并禁止将其用于商业目的。

摘要: 意大利“那不勒斯四部曲”改编剧《我的天才女友》在中国市场形成独特接受景观: 豆瓣三季短评超 9 万条, 热门短评样本中正面评价占比显著, 且乌镇木心美术馆相关特展吸引两万五千余观众到访。相较之下, 该剧在意大利本土呈现“首季高收视、后续逐季下滑”的态势, 构成“文化折扣”理论的典型反例。本文聚焦中国观众的接受框架, 结合认知叙事学理论, 以文本分析、社交媒体数据解读为核心方法, 剖析中国观众对剧中角色的经验投射、视觉符号的本土适配机制, 并提炼国内平台的传播路径, 为中国文化“走出去”过程中精准把握受众接受心理、优化传播策略提供参考。

关键词: 我的天才女友; 中国观众接受机制; 认知叙事学; 平台传播; 文化适配

DOI: <https://doi.org/10.62177/fapad.v1i1.915>

一、中国市场的“高接受度”与“文化折扣”反例

意大利作家埃莱娜·费兰特的“那不勒斯四部曲”凭借对女性成长、社会现实等内容的生动描绘引发了全球大批读者的广泛关注与思考, 随着影视行业对优质文学 IP 的敏锐捕捉, “那不勒斯四部曲”被改编成系列电视剧《我的天才女友》。剧集出后, 在全球范围内收获了极高的口碑, 在意大利第一季首播便创造了记录, 前两集吸引了七百万观众。^[1] 与全球高口碑及中国市场的深度接受形成鲜明对比的是, 该剧在意大利本土呈现“高收视率起点但逐季大幅下滑”的独特接受特征。尽管首季依托“那不勒斯四部曲”的文学 IP 基础收获较高收视率, 但从第一季到第三季收视率呈大幅度下降趋势, 从第一季的七百万收视率到第三季的四百万收视率; 而在中国市场, 豆瓣平台数据显示 (截至 2022 年 12 月 10 日), 三季《我的天才女友》短评数已共有 91364 条, 按热门顺序抓取的 1800 条评论样本中, “喜欢”“好看”“精彩”等正面评价共出现 302 次, 负面评价“讨厌”仅 32 次,^[2] 高正面评价占比印证了中国观众的深度

作者简介: 夏佳慧 (2002-), 女, 硕士在读, 研究方向: 戏剧与影视学, E-mail: 2746836288@qq.com。

基金项目: 无。

共鸣。此外木心美术馆在乌镇举办了“我的天才女友—当文学成为影视”特展（2021-2022），已有两万五千余位观众到访现场。^[3]

在全球化与数字化交织的时代，文学IP的跨媒介传播已成为文化生产与价值增值的重要路径。传统跨文化传播理论强调“文化折扣”现象，即因文化差异导致的接受度降低。霍斯金斯等人认为：扎根于一种文化的特定的电视节目、电影或录像，在国内市场很具吸引力，因为国内市场的观众拥有相同的常识和生活方式；但在其他地方吸引力就会减退，因为那里的观众很难认同这种风格、价值观、信仰、历史、神话、社会制度、自然环境和行为模式——即文化结构差异是导致出现“文化折扣”现象的主要原因。^[4]而意大利作家埃莱娜·费兰特的“那不勒斯四部曲”改编剧《我的天才女友》，以意大利女性的成长叙事为内核，却在全球范围内突破了传统跨文化传播理论中的“文化折扣”困境——既保留了浓郁的意大利文化肌理，又引发了不同文化背景观众的深度共鸣。本文将先剖析剧集在意大利本土的接受困境，再基于认知叙事学解析跨文化共鸣的生成机制，最后结合平台传播实践提炼实践路径。

二、意大利本土接受困境的简要对照

（一）历史记忆回避：对“贫困过往”的情感疏离

费兰特将莉拉和埃莱娜的故事置于20世纪40年代至21世纪初的意大利，确切地说，是被贫穷、暴力、疾病和死亡笼罩的那不勒斯城，^[5]对于众多年长的意大利民众而言，这一时期意味着战后的困苦岁月，当时社会经济正处于复苏进程，民众的生活水准相对较低，这样一种对痛苦往昔的再现或许会致使一部分观众不愿直面这段历史。每个人都是从他生活的当下，出于具体的目的对过去进行回忆，这种回忆不可避免地受到当下的塑造和约束。^[6]这一点在意大利社会对二战后贫困历史的回望中尤为鲜明。如今的意大利，早已脱离了战后经济蹒跚复苏、民众为温饱挣扎的困境，女性在职场与公共领域的话语权也远非当年可比。

正是这样的当下，让不同代际对那段贫困历史的回忆呈现出截然不同的面貌：对亲身经历过的年长民众而言，当下优渥的生活与战后困苦形成刺眼对比，这种对比会放大过往的痛苦，使得他们更倾向于将这段历史视作“该被当下幸福覆盖的过往”，而非需要反复提及的伤痛；而对年轻一代来说，当下的富足与平等观念，让他们对二战后贫困历史的回忆更像“基于史料的认知”——他们会从当下完善的社会福利出发，去理解当年的生存艰难，从当下的性别平等意识出发，去审视当年女性的压迫处境，却很难将这段回忆与现实生活产生深层联结，最终只能将其视作一段与当下无关的历史篇章。

（二）地域文化冲突：对那不勒斯“单一叙事”的抵制

从文化表征理论角度看，特定历史时期的文化表征实践在很大程度上受制于当时的社会权力关系和民主进程^[7]，说明对地域的再现往往涉及权力关系与身份政治。意大利北部与南部之间存在着悠久的经济文化差异和历史矛盾，北部经常将南部建构为“落后”和“问题”的代名词。而南部居民则对北部的“内部殖民主义”态度感到不满。剧中对那不勒斯贫困生活的真实呈现可能被一些观众视为对南部的负面定型，从而引起抵制情绪。另一方面，一些那不勒斯本地人可能认为剧集他者化了他们的城市，将那不勒斯简化为一个只有贫困和暴力的地方，忽略了其文化丰富性和社会多样性。这种对单一叙事的抵制在文化研究中十分常见——正如阿迪契所言：“单一叙事创造定型，而定型的问题不在于它们不真实，而在于它们不完整”。^[8]对那不勒斯“单一贫困叙事”的抵制，可能加剧了本土观众的收视疏离——北部观众对南部“负面定型”排斥、南部观众对“城市他者化”的不满，使得剧集难以突破地域文化壁垒形成跨区域共鸣。

（三）性别观念变迁：对“性别压迫主题”的疏离

这部剧作呈现出了 20 世纪中期意大利社会里的性别不平等状况，剧中莉拉尽管拥有极高的数学天赋，然而由于父亲的暴力行为，她只能中断学业。然后意大利社会的性别观念已然发生了变化，自战后以来，意大利女性的教育水平得到了大幅提升，就业机会也有了较大增加，同时女权运动也取得了关键成果。比如经过一番激烈斗争，宪法法院在第 194 号法律中认可堕胎是不可更改且有约束力的。^[9]一些观众，年轻一代，或许会把剧中的性别压迫当作历史遗迹而非现实关切，降低了剧集的现实关联性以及情感冲击力，从女性主义理论的角度来讲，这种代际间对于性别问题看法的差异体现了后女性主义思潮的某些特点。罗萨琳德·基尔所认为的后女性主义，指的是对女性主义的回潮或反挫^[10]，即年轻女性认为性别平等已经实现，因此不再需要激烈的女权斗争，这种观念可能引发对剧中性别压迫主题的疏离感。

三、中国观众的认知适配：从角色投射到视觉符号迁移

（一）角色动机的本土锚定：从“莱农的教育突围”到“本土奋斗经验”

苏妮依据对豆瓣线上社群的观察以及文本分析指出：女性受众在观看《我的天才女友》时，通过投射与移情机制，将剧中女性角色（如莱农、莉拉）视为镜像“她者”，进而进行自我身份的确认与重构。^[11]如短评中“莱农太像我的一位高中同学了，从小县城到大城市读书”“寒门学子进入大学后的口音自卑，我太懂了”等表述，直接将莱农的“教育突围”与本土“小镇做题家”的奋斗经验、“寒门学子”的身份焦虑对接。波德维尔认为，观众对人物行为的解读，有赖于“常识心理学”，即通过自身经验推演角色动机与心理状态，面对呈现给我们的一个叙事的行为主体，我们常常将整个图式特征群投射到他或她或它身上。^[12]中国观众在观赏莱农的“书桌苦读”时，易联想到本土“小镇做题家”群体为改变命运而奋斗的语境。这种对知识改变命运的渴望与追求，在本土文化中具有深厚的认知基础，观众会不自觉地将自身或相似经历投射到莱农身上，从而产生情感共鸣，使其成为本土女性经验的“认知镜像”。

（二）视觉符号的共性提炼：从“那不勒斯老城区”到“本土底层空间”

《我的天才女友》通过视觉场景与社会关系的符号化建构，完成了显形文化的跨文化传播。剧集开篇便通过狭窄街道、斑驳墙壁、拥挤住宅等场景，直观展现了那不勒斯老城区的破败与混乱。剧中视觉符号的本土适配性，在豆瓣、小红书评论中得到直接印证。如短评“感觉我的天才女友这个故事背景和国内也太像了”“跟中国 70-80 年代的农村很像”等表述，将那不勒斯老城区的“狭窄街道、斑驳墙壁与中国县城、家属院的底层生存空间关联，这与波德维尔“我们运用我们在真实世界中的所有感知与认知技能来完成识别这个故事中的社会维度的任务，而我们也引入任何我们断定与之相关的事物”的观点一致。^[13]剧中的场景，通过“空间压抑感”“建筑老化程度”等视觉线索，被中国观众快速识别为“底层生存空间”的共性符号。观众无需预先了解意大利历史，即可通过视觉共性完成“现实经验—异文化场景”的意义投射。

四、中国平台的传播赋能：从“话题裂变”到“文化资本沉淀”

（一）HBO 与 Rai 合作：全球化内容的“中国准入”基础

在全球化的媒介生态环境中，平台矩阵所产生的协同效应为跨文化传播给予了结构性的支撑力量，就制作方面而言，HBO 同意大利 Rai 电视台所采用的合作模式，打破了传统影视生产存在的国界壁垒，HBO 依靠其全球化的覆盖范围以及高品质的内容输出，为《我的天才女友》的跨媒介传播提供了关键的支撑条件。国内豆瓣平台成为了剧集“意义再生产”的核心场所，三季累计超过 9 万条短评构建起了规模化的讨论基础，在 1800 条样本中有 302 次正面评价，形成了“口碑效应”。

（二）国内视频平台：争议标签与“价值重塑”

国内视频平台的传播实践，其宣传策略引发了网络争议。某平台在引进《我的天才女友》前两季时，运用“塑料闺蜜情”“意大利版《七月与安生》”等标签化宣传语^[14]，把原著中女性关系的复杂性简化成了猎奇式的“撕X”叙事。平台对文本进行了另类改写，以此来博得眼球，迎合平台算法以此获得流量。随后社交媒体中出现了大量相关讨论，观众们解构标签、还原文本复杂性，拒绝污名化女性友谊，形成了“争议—讨论—价值重塑”的传播链条，扁平化标签与立体化叙事的认知冲突，反倒转化成了话题裂变的驱动力。这一现象能够反映出，流媒体时代的文化传播需要在商业性与艺术性之间找寻动态平衡，要适度制造话题来吸引流量，更要构建专业话语体系引导深度阐释，将短期流量沉淀为长期文化资本。

五、中国接受机制的启示与跨文化传播价值

《我的天才女友》在全球范围内的传播实践，不同于传统跨文化传播中“文化折扣”理论认知，剧集在意大利本土出现的“高开低走”情况，也并非是因为作品艺术价值降低，而是源于本土复杂的文化记忆、地域冲突以及性别观念的演变。

在元宇宙、AIGC等新兴技术改变媒介形态的背景下，《我的天才女友》的传播案例突出了文化传播的本质，即“人”的连接非常关键。依靠情境化的情感体验促使观众进行自我投射，依靠参与式的意义构建让受众成为传播的主体，依靠批判性的对话场域实现异质文化的“双向赋能”，超越静态的符号移植，实现文化传播的动态过程，促进文明互鉴，这是跨媒介传播的终极价值，也是在逆全球化思潮加剧的背景下，构建包容性全球文化图景的有效路径。

利益冲突

作者声明，在发表本文方面不存在任何利益冲突。

参考文献

- [1] RaiNews.(2018,November 28).L'Amica geniale,già un successo:7 milioni hanno seguito la serie ispirata al romanzo della Ferrante.Rainews. <https://www.rainews.it/archivio-rainews/media/Amica-Geniale-gia-successo-7-milioni-hanno-seguito-la-serie-ispirata-al-romanzo-della-Ferrante-6d3be1f7-094b-4af4-a510-64d631389818.html>
- [2] 苏妮. 女性题材剧的女性意识呈现及受众影响研究 [D]. 太原: 山西大学, 2023:25.
- [3] 木心美术馆. 木心美术馆活动发布 | “我的天才女友”特展对谈 [EB/OL].https://www.sohu.com/a/527574177_489901,2022-03-06.
- [4] 喻国明. 跨文化交流中的三个关键性传播节点——关于减少和消除“文化折扣”的传播学视角 [J]. 新闻与写作, 2020,(03):62.
- [5] 朱世霞. 恐惧、身体、救赎: 费兰特那不勒斯四部曲的女性主义地理学解读 [D]. 武汉大学, 2019:11.
- [6] 金寿福. 扬·阿斯曼的文化记忆理论 [J]. 外国语文, 2017,33(02):36-40.DOI:CNKI:SUN:SCWY.0.2017-02-006:27.
- [7] 郝永华. Representation: 从再现到表征——论斯图尔特·霍尔的文化表征理论 [J]. 江西师范大学学报 (哲学社会科学版), 2008,41(06):77.
- [8] Adichie,C.N.(2009,July).The danger of a single story[Transcript].TED Podcasts.<https://www.ted.com/podcasts/tedinchinese-transcripts-chimamandaadichie2009g>.
- [9] Marta P.The Italian law enabling, and disabling, abortion access.[J].BMJ (Clinical research ed.),2022,379o2563-o2563:1.

- [10] 都岚岚 . 西方后女性主义话语的悖论 [J]. 外国美学 ,2020,(02):125.
- [11] 苏妮 . 女性题材剧的女性意识呈现及受众影响研究 [D]. 太原 : 山西大学 , 2023:34.
- [12] 杨远婴主编 . 电影理论读本 (修订版) [M]. 北京 : 北京联合出版公司 ,2017:302.
- [13] 杨远婴主编 . 电影理论读本 (修订版) [M]. 北京 : 北京联合出版公司 ,2017:301.
- [14] 搜狐网 . 《我的天才女友》将翻拍中国版 , 国内流媒体上线宣传语引争议 [EB/OL].https://www.sohu.com/a/529531355_100048878, 2022-03-14.